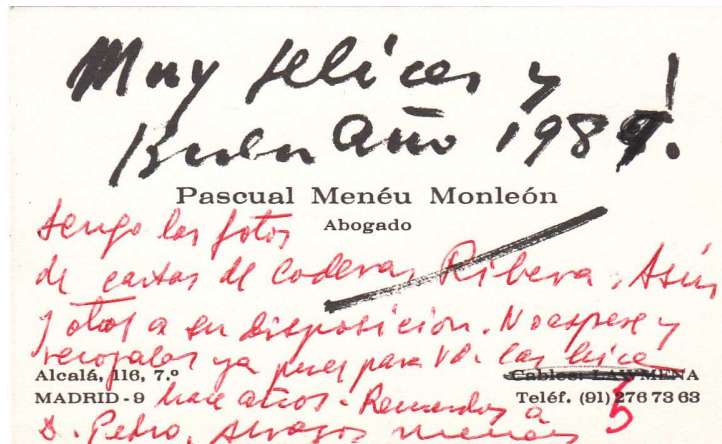


Correspondencia de Francisco Codera con Pascual Meneu (1888-1906)

Bernabé López García



Hacia 1985 el ateneísta Pascual Menéu Monleón (1920-2009), hijo del arabista Pascual Menéu y Menéu, puso en mis manos una colección de fotocopias de la correspondencia recibida por su padre de diversos arabistas españoles de la escuela de Codera a la que perteneció¹. Unos años después tuve ocasión de publicar parte de ella, la correspondiente a las cartas que Julián Ribera envió a Menéu², pero el resto quedó en mi poder sin publicarse.

Saco ahora a la luz las cartas de Francisco Codera que se conservan en la correspondencia referida. No es la primera vez que me ocupo de un epistolario de Codera, pues en 1975 di a la luz su correspondencia con Pascual de Gayangos entre 1863 y 1895 conservada en la Real Academia de la Historia³. Eran estas unas cartas de Codera a su maestro. Las cartas que ahora se publican son a un discípulo. Sin embargo, la temática es común: el trabajo continuo, obsesivo casi, de Codera por adquirir materiales para la reconstrucción de la historia andalusí.

La correspondencia que ahora publica la *REIM* se compone de 35 cartas datadas entre septiembre de 1888 y julio de 1906 un período de casi 20 años en que Codera asienta su escuela de arabistas, publica la *Bibliotheca Arabico-Hispana* con ayuda de sus discípulos y pone las bases en Madrid de un Taller de arabistas que Julián Ribera diseñó en homenaje a su maestro pero que no logró tener continuidad oficial. Años también en que Pascual Menéu establece la imprenta hispano-arábica en Tánger para los padres franciscanos y tratará de hacerse, no sin dificultades, un camino académico en la Universidad española con la ayuda a distancia de su maestro Codera.

Esta correspondencia nos aporta datos de interés de la biografía de los dos arabistas, pero al mismo tiempo informa sobre la trayectoria de otros elementos de la escuela de Codera, de los libros que les influyen, las obras que traducen, los viajes que realizan, sin olvidar algunas preocupaciones personales que les rondan.

Menéu en Tánger (1888-1889)

El grueso de las cartas, 21 en total de las 35, está formado por las enviadas por Codera a Tánger donde residió Menéu entre septiembre de 1888 y diciembre de 1889. Pascual Menéu había marchado a la ciudad marroquí tras su experiencia en los trabajos de publicaciones árabes adquirida en la escuela de Codera, para montar una imprenta arábica en la Misión franciscana allí establecida. En el Archivo de la Misión Católica de Tánger consta la siguiente referencia:

“...El día veintinueve de Agosto de mil ochocientos ochenta y ocho quedó instalada y se hizo el primer experimento de la impenta árabe que obtuvo el M.R.P. Prefecto [el Padre José Lerchundi] para la Misión siendo regente de la misma Dn. Pascual Menéu”⁴

Las cartas en cuestión hablan ya en octubre de 1888 (cartas 3, 4 y 9) de los comienzos de la “impresión de la Gramática”, que suponemos era la segunda edición de

los *Rudimentos del árabe vulgar* del Padre Lerchundi que se publicó en la imprenta de la Misión Católico-Española en 1889.

Los temas centrales de la correspondencia de Codera con Menéu durante el año largo de permanencia de este último en Tánger fueron la adquisición de viejos manuscritos y libros referentes a la historia andalusí a través del judío Benoliel, director de la Escuela israelita de Fez (carta 7) y el proyecto de un viaje del propio Menéu a la capital religiosa de Marruecos.

Respecto de la compra de libros aparece siempre la desconfianza de Codera en una intermediación a distancia como la que Benoliel ofrece, sin garantía de que las adquisiciones respondan a libros efectivamente interesantes. En la carta 13 se dice que “no conviene comprar libros que difícilmente nos interesará leer” y que no merece toda la confianza el citado librero ya que en algún caso ofreció la *Ihata* de Ibn al Jatib y lo que resultó fue una “obra de hipología, que maldito lo que me interesa y sospecho tenemos en el Escorial”.

Julián Ribera, según se nos dice en las cartas, había impreso cien ejemplares de un Catálogo litografiado con los libros que les interesaban para la publicación de la *Bibliotheca Arabico-Hispana*. En noviembre de 1888 quedaban sólo tres (carta 5), por lo que debió hacerse una nueva impresión del Catálogo ya que en julio de 1889 se dice que se envían 50 ejemplares a Tánger (carta 11) con la esperanza de distribuirlos entre “agentes activos y lo suficientemente inteligentes, para que puedan conocer las obras de la lista y otras no menos importantes”.

El viaje a Fez de Menéu guarda relación con la tarea de acopiar libros árabes, a fin de llevar a cabo gestiones directas con los posibles proveedores. Desde la primera carta conservada se sugiere la posibilidad del proyecto de viaje pero no se habla expresamente de él hasta febrero de 1889. El propio Codera le recomienda que “no se dé V. mucha prisa

en comprarse trage moro [sic], pues creo que no habrá necesidad de disfrazarse para ir por el interior, a no ser para explorar los pequeños centros”. Sin duda en las cartas que Menéu le respondiera a su maestro debían hacerse comentarios sobre los avances en su relación con los marroquíes, ya que Codera celebra los progresos en el estudio del árabe hablado (carta 5), incitándole a no desanimarse “en la empresa de hablar con los moros, tarea que hay que vencer hablando mucho” (carta 4).

La frustración experimentada por Codera cuando su viaje a Argelia y Túnez en 1887 por no poderse entender bien con los magrebíes, aparece en la carta 5, en la que expresa su fastidio por no haber aprendido el árabe hablado magrebí y confiesa que “ahora mismo casi me volvería a Túnez a comprar libros, si pudiera entenderme directamente con los moros”.

El viaje de Menéu se va aplazando, según se aprecia en las cartas. Codera refiere las dificultades que encerraba un viaje “de 4 ó 5 días de ir montado”, en un momento en que los europeos eran muy vigilados y apenas se les dejaba libertad para localizar manuscritos. Hacia junio de 1889 Eduardo Saavedra mostrará su acuerdo para la realización del viaje, autorizando su coste con el dinero para la adquisición de libros en Fez. A punto llegó a estar de celebrarse, a tenor de lo que Codera escribe en la carta 20 en noviembre de dicho año a un Menéu dispuesto a “pasar una temporada entre moros y judíos” disfrazado de moro: “Ya que U. ha de vivir con éstos, sabiendo, supongo el disfraz, ¿no sería mejor pasar por judío que por musulmán, ya que las relaciones con los judíos, quizá pudieran hacer sospechar que no es U. ni uno ni otro?”.

Finalmente, la perspectiva de unas oposiciones a lengua hebrea en La Habana acelerarán la partida definitiva de Menéu de Tánger y dejarán sin efecto el proyectado viaje.

Algunos datos adicionales interesantes aparecen en esta correspondencia de la etapa tangerina de Menéu. Las prolongadas vicisitudes de una condecoración ofrecida a Benoliel y a su hermano en pago a sus servicios a la Academia por sus gestiones en la adquisición de libros (cartas 10 y 19 entre otras), el viaje a Mogador de Emilio Bonelli en el otoño de 1889 ofreciéndose a comprar libros (cartas 17 y 21), el viaje del Sultán Hassan I a Tánger en septiembre del mismo año (carta 17) o la naciente pasión numismática de Antonio Vives (carta 13)⁵, enfrascado en el aprendizaje del árabe para poder clasificar las monedas que adquiriría.

Opositando a la cátedra de hebreo (1890)

En noviembre de 1889, Codera informa a Pascual Menéu de las cátedras vacantes de hebreo, árabe y griego en la capital cubana (carta 20). El propio Codera le dice que “si la cosa fuera pronto, quizá debiera U. de abandonar el proyectado viaje” a Fez. Por el hilo de las cartas parece colegirse que Menéu abandona Tánger a finales de 1889 con la perspectiva de dichas oposiciones en La Habana⁶. De retorno, en su ciudad natal, Bechi (Castellón) y en Madrid, Menéu sigue carteándose con Codera, conservándose en la correspondencia que se publica siete cartas que van de enero de 1890 a junio del mismo año (cartas 22 a 28).

Codera le informa que la cátedra de árabe parece otorgada y Menéu se centra en preparar las oposiciones de la de hebreo, encontrando entre tanto un empleo como regente de la Imprenta del Ministerio de Gracia y Justicia, alternando con clases de árabe en el Centro del Ejército. Codera le remite libros y diccionarios para el estudio y aprovecha para informarle de las dificultades para la concesión de la condecoración a Benoliel. Según comenta (carta 28), “si entraran [en el gobierno] los conservadores (...) se daría la condecoración, y también a su hermano como en compensación de la tardanza”⁷. Esa incertidumbre pesa también sobre la posibilidad de continuar con sus ediciones árabes, ya

que teme peligrar la subvención del Ministerio de Fomento. Finalmente las oposiciones se celebrarán a fines de 1891 y no las aprobó Menéu⁸.

La distancia de la escuela de Codera (1899-1906)

En la correspondencia hay una larga etapa entre junio de 1890 y septiembre de 1899 en la que no figuran cartas escritas por Codera a su discípulo. Hasta esta última fecha (carta 29) no se reemprende la relación epistolar o al menos no se ha conservado ninguna carta de esa casi década durante la que tendrán lugar episodios significativos de la vida de Menéu como su noviazgo y matrimonio en 1892 con María Octavia Revoredo y Machado, condesa de Vergara⁹, su viaje a París y su decisión de participar en la política en 1894, o su fracaso como diputado en 1899, año de la muerte de Pons Boigues, otro de los Banu Codera. De todos estos episodios sí da buena cuenta el epistolario de Menéu a Ribera¹⁰.

Esta última etapa del epistolario de Codera y Menéu comprende otras siete cartas (cartas 29 a la 35) a lo largo de unos años en los que Menéu tomará cierta distancia de la escuela de Codera como revela el que quedara fuera del *Homenaje* al maestro que se gestó en 1903 y se publicó en 1904. Lo explica en parte su apartamiento en estos años del mundo universitario¹¹, su escasez de publicaciones, entre las que figura no obstante un artículo de este periodo a invitación de Julián Ribera en la *Revista de Aragón*¹². No obstante, las cartas que Codera envía en estos años a Menéu son afectuosas, llenas de comentarios sobre las estancias de reposo del maestro en el balneario de Puda de Monserrat o su interés por las labores agrícolas. Codera pone al corriente a Menéu sobre su jubilación y los cálculos para encajar en la Universidad de Madrid a Ribera y Asín y sus dudas sobre la pervivencia del Centro de Arabistas creado en 1904, al que se refiere como “el futuro condicional Centro de Arabistas” y teme, premonitoriamente, que se quede en “semi-nato”. Le narra también sus impresiones del viaje a Orán, Argel y Tremecén con Asín para asistir al Congreso de Orientalistas de 1905, entre las que destaca:

“Tratamos, sobre todo Miguel, con bastantes moros, que estuvieron muy amables, armando conversación en francés, español y árabe: estuvimos en varias mezquitas, y hasta asistimos, *descalzos*, a la oración del viernes, esto en Orán; También en Tlemecén asistió Miguel, pero sin penetrar en el interior y por tanto sin descalzarse, porque a la hora de la oración no se puede entrar”.

La correspondencia se cierra con unas cartas de Codera a Menéu en las que se incluye una recomendación para unas oposiciones a profesor de árabe vulgar en la Escuela Superior de Guerra, en la que recuerda la labor de Menéu en la publicación de la *Bibliotheca Arabigo-hispana*.

El tono del maestro en su correspondencia de este período no da impresión de enfriamiento en la relación. Sin embargo, unos años después, unas notas del propio Menéu manuscritas sobre los “Datos biográficos” de Codera publicados en la separata de los discursos del Marqués de San Juan de Piedras Albas con motivo de su recepción en la Academia de la Historia¹³, dejan constancia de que tanto su postergación del homenaje al maestro como su marginación en la gestión de la Escuela de Arabistas generaron en él un resentimiento.

A propósito de Codera y de sus reuniones diarias en su domicilio con sus alumnos aventajados para la corrección de pruebas de sus publicaciones, Menéu añade de su puño y letra: “trabajo en el que perdí la flor de mi juventud, para ganar un mal comer, por abnegación y altruismo a favor de todos y de las letras arábicas lo que empujó y favoreció la escuela de Codera y su biblioteca árabe”. Sobre el homenaje a Codera dedicado por sus discípulos, Menéu apostilla: “Menos yo, por estar engolfado en el pleito con mi adorada tormento”, haciendo referencia a la separación de su primera mujer¹⁴. Sobre los viajes al Norte de África de Codera y Asín, Menéu comenta que fue invitado por Codera a acompañarlos en 1905 pero que “me negué en venganza a Ribera y Asín, porque asustados de mi pleito, no me nombraron en la lista de profesores del Instituto Codera que decretó crear Maura-Domínguez Pascual. Este Instituto fracasó por intrigas del

badulaque Sánchez-Moguel¹⁵, y por la Justicia divina, que no podía ver mi preterición entre los profesores del Instituto Codera, donde estaban Vives y Alemany,...”, en referencia a la Escuela de Arabistas¹⁶.

Las cartas que se publican a continuación presentan en algunos casos defectos como consecuencia del estado de las fotocopias de las que se han transcrito, así como alguna pérdida de texto. A pesar de ello parecen interesantes para la recomposición de la historia del arabismo español en la que me he visto empeñado desde el comienzo de mi actividad académica.

CARTA 1

Madrid 6 de Setiembre de 1888

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 24 del pasado que hizo V. bien en remitir a Ribera para no tener que escribir dos veces: aunque llegó tarde, fué bien aprovechada, y todos celebramos que le vaya muy bien por ésa.

Por el correo de hoy remito certificado un paquete que contiene dos tomos de Hachuel, la Gramática de la Academia y 9 ejemplares (creo) de la gramatiquilla: no he puesto 12, por temor de que excediese de los dos kilogramos, creyendo no admitirían más en correos, aunque creo hubieran admitido, pues se considera como si fuese España para los efectos del correo: de la Gramática de la Academia remito un ejemplar, porque está agotada la edición, según me digeron en la portería y en la librería de Hernando.

Roca fue destinado a Barcelona y había ya salido cuando se recibió la de V.: no hubo medio de conseguir que se quedase aquí: Pons ha llegado hoy, para tomar posesión de su plaza en ésta: ayer recibí carta de Manuel, en la que me dice que vendrá el lunes próximo, no habiendo podido venir el lunes pasado, por haber enfermado su madre: emprenderemos la tarea de publicar el ms. de Argel que es de letra rematadísima.

Celebro que vaya V. haciendo relaciones con mis amigos los moros, de quienes no debe V. fiarse, no porque hayan de hacerle ninguna mala partida, sino porque supongo que nunca dirán la verdad: respecto a libros, creo que deben tener muchos, y los habrá, como vimos en Túnez, escritos en España: para nosotros sabe V. que principalmente sirven los históricos: por ahí abundan las copias del Kartas y Almakari, que casi serán las únicas que

aquí no nos interesan por tenerlas impresas; pero como los moros, habrá muchos que no lo sabrán, es preciso andarse con cuidado, y procurar conocerlas.

No se dé V. mucha prisa en comprarse trage moro, pues creo que no habrá necesidad de disfrazarse para ir por el interior, a no ser para explorar los pequeños centros.

Celebro vaya V. inculcando a los europeos de ésa la necesidad de estudiar primero el árabe clásico, para aprender después el vulgar: en éste, lo que más trabajo ha de costar a V. será el entenderlos; es decir, que el oído perciba qué letras han querido pronunciar.

D^a. Magdalena está bien en el Hospital de Incurables: Da. Carmen buena, y devuelve a V. sus afectos.

Salude V. de mi parte al Rdo. P. Lerchundi, diciéndole que cuando haya de remitir a V. algún otro libro, le remitiré el Abén Pascual y demás, que no pude entregarle, por creer que no saldría aún de ésta;

Y sin más por hoy, se repite de V. af^{mo}. Amigo

Francisco Codera

CARTA 2

Madrid 4 de Octubre de 1888

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 10 del pasado a la que no he contestado por esperar a remitir los libros al Rdo. P. Lerchundi cuya remisión he diferido por esperar a ver si recibían carta de V.; pero me dice Manuel que ni él ni el patrón de V. han tenido carta, y hoy ha certificado Manuel para el P. Lerchundi un paquete con los 5 tomos de la Bibliotheca Arabica hispana.

En el mes pasado estuve unos días en Zaragoza con Villar, Ribera y Gil: los otros dos discípulos de Ribera no estaban: Ribera me dice anteayer, que ayer tirarían la introducción del tomo aljamiado: dice que tiene bastantes alumnos: yo tengo matriculados 28, y algunos oyentes, entre ellos un Ingeniero de minas.

Manuel está muy preocupado con alguna lección y preparándose para las oposiciones a Bibliotecas: Roca fué a Barcelona; pues no pudo conseguirse que se quedara aquí.

Como Manuel puede trabajar poco, y por si se va, hoy comienza a trabajar en las cajas, el alumno mejor del año pasado, que tienen propósito de seguir con el árabe: para publicar pronto el ms. que me han remitido de Argel, trabajará también Pons. Haga V. presentes mis recuerdos al P. Lerchundi y quede de V. af^{mo}. Amigo

Francisco Codera

CARTA 3 (incompleta)

Madrid 24 de Octubre de 1888

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 4 del corriente, felicitándome por el día de mi Santo, cuya felicitación agradezco.

Veo lo que V. dice de sus trabajos en ésa y supongo habrán VV. comenzado la impresión: nosotros andamos a vueltas con la imprenta; pues el sucesor de Rojas me marea con sus dilaciones: hace 15 días llevaron dos pliegos, y hoy por fin ha quedado el uno impreso y en disposición de que se tire esta tarde ó mañana: tenemos corrientes 4, y hace unos días que no podemos trabajar, a pesar de que me urge despachar pronto el ms. de Argel.

Puede V. poner más celo, si conviene, a la adquisición de libros de la lista: por cualquiera de estos puede V. ofrecer al judío 50 francos por que le facilite un ejemplar que se pueda comprar o hacer copiar: en la obra de Dozy *Loci de Abbadidu* ts 1. pág. 215, encuentro que en la gran mezquita de.....

CARTA 4

Madrid 12 de noviembre de 1888

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 26 del pasado, a la que no contesté pronto por esperar a que hicieran las letras en la fundición donde hubieron de hacer antes matriz para alguna de ellas que o se había perdido, o no se hizo al principio: de la pre. پ creyeron que podrían hacer con un ejemplar mío de ي ; pero sin duda no les salió bien, D. Gregorio del Amo me abonó el importe.

Escribí al librero de Argel encargándole remitiese al P. Lerchundi los tres ejemplares que V. me decía, añadiendo un ejemplar de la Gramática del Arabe hablado, suponiendo que pueda servirles a VV.

Al ver en las plantillas de los pasteles árabes lo mucho que hay de algunas letras, nos pareció más oportuno, enviar las plantillas y que vean VV. qué letras pueden servirles, y cuantas quieren, y las pondremos a mitad de precio de lo que pone Leiva.

De Túnez recibí nuevas noticias de libros, cuya adquisición me proponen: hay uno que no conocíamos ni de nombre كتاب فتح الاندلس المسمى بتغريد العنديل, la cual podrá ser interesante, si da alguna noticia más que las ordinarias: otra es una que quiso publicar el Sr. Moreno Nieto, Q.E.P.D. y de la cual sólo había dos ejemplares en Europa, حلل الموشية في اخبار الدولة المراكشية: de ésta es muy probable que haya ejemplares por ese país: he dicho al intérprete que las compre, si no son muy caras, aunque sea sin verlas; pues el dueño dice que no las quiere enseñar sin tener seguridad de venderlas, y estoy dispuesto a pasar por ello.

Los alumnos de árabe siguen bien: en la clase dominical son 4.- Manuel, Pons, Báguena y Galocha, que como se ha casado recientemente, no puede ser tan puntual.

Manuel va arreglando lo que ha de enviar a V. y no lo ha hecho antes por el retraso de las letras árabes.

Que no se desanime V. en la empresa de hablar con los moros, tarea que hay que vencer hablando mucho, y que vaya bien la impresión de la Gramática.

Haga V. presentes mis recuerdos al P. Lerchundi, y quede de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 5

Madrid 30 de Noviembre de 1888

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 15 de corriente, y por ella veo con gusto que se reanima V. en su estudio del árabe hablado, y que se va entendiendo, lo que celebraré mucho, ya que yo no cuento poder hacerlo, y por cierto que me fastidia, pues ahora mismo casi me volvería a Túnez a comprar libros, si pudiera entenderme directamente con los moros.

De los 100 ejemplares del Catálogo sólo me quedan 3 y no he dado aún a Saavedra y Gayangos: si cree V. de alguna utilidad el que se remitan a esos puntos que V. indica por medio de ese judío, se hará nueva tirada, que quizá sea litografiada.

Supongo que habrán recibido VV. los libros que pedí a Argel; pues el librero Mr. Jourdan me escribió con fecha 12, diciendo los había remitido: también supongo que incluiría un Catálogo.

Vamos adelantando la impresión del ms. de Túnez, que me marea por su mala letra: Manuel compone,- Manolito distribuye y Pons me ayuda en la lectura.

Las negociaciones en Túnez siguen bien; pues aunque hasta ahora nada se haya adquirido de los libros del Catálogo, van ofreciendo otros: el titulado *تغريد العندليب* *Canto del ruiseñor*, no sé si podremos adquirirlo, ni si vale algo: me proponen la adquisición de otro libro de autor granadino, aunque como trata del Koran, nos interesa poco; pero por ser de autor español y de letra algo antigua, he aceptado el que se gestione.

Mis recuerdos al P. Lerchundi, y V. recíbalos de los hermanos de la Conferencia, y de los asistentes a las Conferencias dominicales y de su af^{mo}. amigo

Francisco Codera

He visto la gran fiesta que tuvieron VV. en ésa, y supongo que V. tomaría su parte correspondiente ayudando a esos P.P.

CARTA 6
(incompleta)

Madrid 7 de enero de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 17 del pasado, a la que no he contestado por esperar las pruebas del 1er. Pliego de la Gramática, y las plantillas de las letras, para buscar las letras پ también he visto lo que para mí decía V. a Manuel en su última: veo que se va V. familiarizando con los moritos, y de este modo llegará V. a hablar

con ellos: supongo que pocos europeos habrán entrado como V. en las cárceles de ésa, y habrán visto lo que V.

La nota de los libros enviados al P. Lerchundi desde Argel, es la siguiente

3 - Hachuel - Man. de l'Arabisant 1e.	6	18 fr.
3 " " " " 2e.	6	18.
1 Hachuel - Arabe parlé		5 fr.
Franqueo y certif		<u>8,60</u>
		44 fr,60

CARTA 7

Madrid 14 de febrero de 1889

Mi querido Meneu: Remito a V. la adjunta carta y notas para que haga el favor de dirigirla a *Mr. Benoliel Directeur de l'Ecole israelite de Fez*; pues desde Túnez me dan noticias de libros muy buenos existentes en Fez, y me mandan una targeta [sic] de recomendación para que escriba a ese Mr.

Vea V. lo que le digo: si V. fuera a Fez se pondría V. en comunicación con él de mi parte: por ahora no diga V. nada del asunto más que con el P. Lerchundi.

Aquí nada de particular: recibí los tres pliegos de la Gramática que leí: sale bien impreso.

Manuel está muy atareado con sus estudios: hoy se sortea el orden en que han de actuar.

Guillén Robles tiene preparado el terreno para entrar en la Academia, en la vacante producida por la muerte del Sr. Montalbán.

Sin más por hoy, queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 8

Madrid 21 de marzo de 1889

Mi querido Meneu: Desde el miércoles de ceniza he estado en cama unos días, y hasta ayer no he podido ir a clase; por esto no he escrito a V. en todo este tiempo.

De Fez no he recibido contestación; aunque no me extraña; pues si ha de averiguar si quieren o no vender los libros cuya existencia había averiguado, comprendo que no pueda hacerlo pronto, por la gran dificultad de encontrar ocasión de hablar a los moros: a

un amigo y casi jefe [sic] de Túnez, tardó 8 meses en contestarle, de modo que tenemos que armarnos de paciencia.

De Túnez van comprando algún libro, aunque no creo sean de gran importancia ninguno de los 3 ó 4 que ahora hemos adquirido.

Parece que nuestro Gobierno pretende hacer algo en ésa; y que a esto obedece el cambio de Ministro residente en ésa: parece que el Sr. Agüera con el Ministro, han entrado en la idea de procurar que los Cónsules sepan árabe clásico y vulgar; aunque esto tiene que procurarse de un modo indirecto que sólo puede producir sus efectos muy a la larga. Por de pronto, parece que se trata de crear en ésa un Colegio o Instituto, y según me dijo D. Eduardo Saavedra, parten de la idea de poner clase de árabe clásico: quizá hubieran propendido por el árabe vulgar, pero en virtud de las conferencias de alguno del Ministerio de Estado con el Sr. Saavedra, han entrado en la idea de que el árabe vulgar, solo, no conduciría a nada, ó a muy poco, y que debe comenzarse por estudiar el literal.

Supongo que el P. Lerchundi estará al corriente y aún quizá, de él haya partido la iniciativa: yo no tengo gran confianza de que un Instituto, montado como los nuestros, dé grandes resultados: el mismo dinero invertido en las Misiones, me hubiera parecido más útil; pues me temo que los catedráticos de Instituto, irán sólo a tomar posesión y procurarán trasladarse a España, sin haber hecho más que cobrar el sueldo en ésa: si pudiera conseguirse que al menos todos hubieran estudiado Arabe, quizá alguno hiciese algo, en fin, allá veremos.

Como Manuel anda tan atareado con sus estudios para las oposiciones, adelantamos muy poco en la publicación: probablemente hoy sufrirá el primer ejercicio: Báguena y Carcelero tienen número posterior.

Adjunta incluyo una de Pons; Galocha dijo que había recibido targeta [sic] de V. y que le contestaría uno de estos días.

Haga V. presentes mis afectuosos recuerdos al P. Lerchundi y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 9

Madrid 7 de Mayo de 1889.

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable, por la que veo sigue V. muy atareado con su imprenta y demás: no lo estoy yo poco con el arreglo de los índices de los tomos V. y VI.: tenemos impreso el biográfico y ha comenzado a componer el bibliográfico, que me ha hecho trabajar mucho; pues como en los papelitos cortados, no dicen de quién es cada obra; porque en la mayor parte de los casos, ó dice, compuso tales obras, ó leyó bajo la dirección de fulano, tal obra suya, en cuyo caso hay que evacuar la cita para poner el nombre del autor: además para los trabajos posteriores, y aún para la fé de erratas, he

tenido que hacer papeletas de las 2.100 biografías, amen de algun trabajo para la Academia aprovechando los datos adquiridos, cuyos trabajos se van imprimiendo en el Boletín: lo que remití ó dí a V. fueron 80 páginas; van impresos otros cuatro pliegos, y no sé cuando podré

dar por terminada mi misión:¹⁷ mientras tengamos dinero pues vamos comprando libros en Túnez: de las bibliotecas que se han vendido en subasta hemos comprado 4 ó 5 libros, uno de ellos bastante bueno ازهار الرياض في اخبار القاضي عياض por Almakari, obra de la cual sólo se conocía un ejemplar existente en París: los otros no tienen importancia: de la lista no han sabido encontrar ninguno hasta ahora.

Por fin recibí contestación de Mr. Salomon Benoliel de Fez, y parece está dispuesto a proporcionarnos algunos libros, de los del catálogo: ya tenía en tratos uno, que no había comprado por parecerle caro, y había adquirido un tomo de la احاطة لابن الخطيب y otro libro de autor granadino: como conoce a nuestro Cónsul en ésa, S. Lozano, de quien me decía podíamos tomar informes, además de escribir a Mr. Benoliel, para que remitiese los dos libros al Sr. Lozano, escribí a este Señor, suplicándole remitiese a Mr. Benoliel el importe de dichos libros, que eran 160. rs. no sé si de los nuestros.

Parece que en Fez no hay quien pueda copiar manuscritos; pero que por fortuna no hay grandes inconvenientes ó dificultades para adquirir los libros antiguos; si llega a saberse quien los tiene, por lo que ha costado el tomo de la lhatha, parece que los libros son muy baratos para nosotros, y si llegamos a entendernos bien con dicho Sr. y a conseguirle lo que desea, tenemos esperanza de hacer algo bueno: ya veremos como andamos, y si convendría que fuera V. allá; aunque por las noticias que hasta hoy tenemos no sé si ofrecería algún peligro el que V. quisiera ir a Fez; pues hasta ahora los europeos son muy vigilados, ó mejor dicho, se tiene mucho miedo de que puedan comprometer, y apenas se les deja libertad para ver nada: además el viaje de 4 ó 5 dias de ir montado es cosa un poco grave: en fin, ya veremos si conviene que V. vaya allá.

Por esperar a terminar el catálogo bibliográfico de Abén Alabbar, y aprovechar sus muchas noticias para aumentar el catálogo de libros, que deben buscarse; no he impreso el catálogo de nuevo: creo que ahora lo podremos hacer luego.

Se pedirán a Argel los libros bereberes que V. desea.

Mi recuerdo al P. Lerchundi, y quede de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 10

Madrid 15 de Junio de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 9, y hoy han llegado los pliegos de la Gramática, que V. se sirve remitirnos.

No sé si Mr. Benoliel habrá recibido mi carta, en la que le indicaba, contestando a su indicación, que la Academia no tendría inconveniente en recomendarle al Gobierno para la concesión de una condecoración a cambio de sus servicios para la adquisición de libros: cuando vaya a ésa, y le haya V. hablado dos o tres veces, puede hablarle de esto, preguntándole si recibió la mía.

En estos días pensaba haber girado al Sr. Lozano 25 duros, para los gastos que se vayan ofreciendo, si el Sr. Benoliel remitía los libros, y en vista de lo que V. me dice; toda vez que está en relación con el Sr. Lozano, podría V. entregar lo que se necesite, y yo remitiré después lo que haga falta.

Supongo habrá recibido V. los libros pedidos a Mr. Jourdan; pues yo he recibido los que le pedí al mismo tiempo, y me ha remitido la factura de todos: los de V. incluso certificados importan 16,75 francos.

Anoche hablé con el Sr. Saavedra del proyectado viaje de V. a Fez y aceptó la idea que le paguemos a V. el viaje, de los fondos que tengo en mi poder para la adquisición de libros, de modo que puede V. contar hasta con 50 duros para el viaje: de otros fondos de la Academia hubiera sido difícil porque no tiene para cubrir sus atenciones: A la Academia interesa mucho adquirir los libros de que dio noticia Mr. Benoliel, y otros muchos, que por allá debe haber: V. sabrá congraciarse con dicho Sr. a fin de que se preste a ayudarle a V.: yo no le ofrecí dinero por sus servicios, porque pedía una condecoración; pero si nos sirviese como parece que puede hacerlo, merecería uno y otro.

Supongo que de un día a otro remitirá Ribera el Catálogo que le encargué que litografiara: he añadido algunos libros al Catálogo anterior, y se podrían añadir bastantes de algún interés, aunque no sean de historia; pues por de pronto son estos los que más nos interesan: al precio que se venden en Fez los libros, compraríamos todos los que se encontraran de autores españoles.

Espero que en estos días podremos terminar el tomo VI., en el que hay un buen catálogo de libros españoles; si no pudiese terminarlo, enviaré a V. provisionalmente uno de los ejemplares de las capillas, juntamente con los Catálogos que remita Ribera: en estos Catálogos aún faltarán libros de Historia española, que no conocemos; pero están todos los que he podido encontrar indicados: fuera de estos, para poder conocer los que pudieran ser de interés, conviene fijarse mucho en las dos obras de el Karthas y Almakkari que están publicadas, y de las cuales han de abundar por ahí los ejemplares manuscritos, que ya no interesan, lo mismo que los de Aben Jaldun, المراكشي, القيرواني, y algún otro, que están impresos, y deben encontrarse manuscritos en esas publicaciones.

También remitiré lo que he publicado recientemente de nuestro viaje a Túnez, de cuyos trabajos no tengo aún los ejemplares, por no haberse terminado, pero pediré lo que hay.

A fines del mes pienso marchar a Fonz, donde supongo que estaré desde el 8 ó 10 de Julio, pues pienso detenerme en Zaragoza, aunque no esté Ribera, y quizá me llegue a Pamplona.

.....¹⁸ amigo.....: el hombre está muy atribulado, pues la hija menor sigue con su enfermedad; la mayor está anémica y tiene que sacarla a baños, y en estos días tiene con difteria a la segunda, aunque está ya bastante bien.

Manuel está esperando el terminar la composición del catálogo geográfico y fe de erratas para marcharse al pueblo. No sé si queda algo que decir; si se queda en ésta, irá en otra.

Mis recuerdos al P. Lerchundi y quede de V. af^{mo}

Francisco Codera

CARTA 11

Zaragoza 3 de Julio de 1889

Mi querido Meneu: Terminadas las tareas literarias, ayer llegué a ésta, a pesar de que nuestro Ribera se había marchado a Carcagente.

Remito certificados 50 ejemplares del Catálogo que litografió Ribera: la forma es poco cómoda, pero tiene carácter: deberá V. reservar unos ejemplares para Mr. Benoliel ó remitirlos, si no fuese por ésa, lo mismo que la carta adjunta, que incluyo para que si está ya en Tánger, se la entregue V.

Puede V. leer la carta y trabajar en el sentido en que le hablaba en mi anterior; pues nos interesan mucho esos libros y otros muchos, que sin duda habrá en Fez, Marruecos y otras poblaciones: la cuestión está en saber encontrar agentes activos y lo suficientemente inteligentes, para que puedan conocer las obras de la lista y otras no menos importantes; incluyo en el paquete uno de los dos ejemplares de las capillas,

¹⁹
la Bibliotheca Arabico-Hispana: por fin no hemos podido concluir el tomo VI. y por eso remito esos pliegos para que pueda V. enterarse de los títulos de las obras que más circularan en España ó que son de autores españoles.

Cuanto ocurra puede V. escribímelo a Fonz; donde pienso pasar el verano, para volver a Madrid á principio de Septiembre.

Por ahora no me ocurre otra cosa que decir a V. sino recomendarle se guarde del calor, y que salude de mi parte al P. Lerchundi, y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Esos pliegos de capillas deberá V. reservarles, pues me conviene que no me quede incompleto el ejemplar de los dos que hago tirar de ese modo; pues sabe V. que el uno sirve para cortar todos los papelitos de los nombres propios.

CARTA 12

Fonz, 20 de Julio de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su grata del 11 del corriente, y antes la del 4 á la que ya contesté.

Veo por las tuyas que los tres libros comprados por Mr. Benoliel están ya en poder de V.: para remitirlos en su día, creo deberá hacerse en paquetes postales, si es que en ésa se admiten para Madrid; pues será más cómodo y económico que por el correo, por las innovaciones introducidas, aunque quizá sea el medio más cómodo, bien que me sospecho que los ms. árabes habrían de pagar como cartas, y esto subiría bastante: hay que pensarlo antes de hacerlo.

Si por fin quiere V. hacer el viaje a Fez, y ha de ser antes de mi regreso a Madrid, avíseme V. para dar de que le remitan los 1000 rs., no sé si V. fondos para la adquisición de libros

.....

.....
.....²⁰
.....

tal que se invierta en libros buenos: ni que podrá V. disponer hasta de esa cantidad para libros de los de la lista; los cuales podrían perfectamente pagarse a 1000 rs. tomo en caso de

necesidad y mucho más si fuesen de Aben Hayyan: en mi sentir es lo malo que no pueda V. ponerse de acuerdo con Mr. Benoliel, que ya me dio noticia de vários de éstos: por supuesto que no me he atrevido a decirle que podían pagarse a ese precio; pues no sabemos qué clase de persona sea: pretende comprarlos poco a poco para que los poseedores no aumenten el precio, y si son los libros que dice, será lástima ir despacio, y muy fácil que los compren otros.

Creo que en Fez debe de haber muchos libros buenos, pero dudo que V. pueda dar con ellos, aun pasando por moro, pues me sorprendería que tuviesen sus casas tan bien organizadas como los de Túnez, que tienen aun en las bibliotecas particulares catálogos por materias; bien es verdad, que como los de Fez eran más ilustrados que los de Túnez, quizá conserven algo de la buena organización científica antigua.

En estos días he tenido noticia por un amigo de D. Vicente Lafuente, del hallazgo de ms. morunos, que han quedado en remitirme; las hojas de muestra son aljamiadas.

De la organización del Instituto en ésa no hemos tenido más noticia, aunque esperábamos saber algo: allá veremos qué hacen.

De los sobrinos, Manolito se examinó de 3er. año de derecho y salió bien: ha asistido a la clase de árabe y estaba regular, pero veo que no le tiene afición: José, ó por falta de disposición ó de aplicación, ó por fatalidad, sigue saliendo mal.

D^a Magdalena, aunque podría estar bastante bien en el Hospital de incurables, está muy descontenta: D^a Carmen ha estado muy bien todo el año, y a pesar de sus 67, estoy perfectamente con ella sola.

Celebraré que el Sr. Cónsul siga mejor, y si es así, salúdele de mi parte y quede suyo af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Si en Tetuán se encontrase la Assilah de Abén Pascual, convendría comprarla no siendo cara, a pesar de haberla publicado, ó al menos habría que copiar las hojas que faltan en nuestra edición.

CARTA 13

Fonz 2 de Agosto de 1889

Mi querido Meneu: Recibí ayer su apreciable del 28 del pasado, con las notas de los libros, que le ha llevado ese moro, del cual hay que esperar poco, puesto que dice no tienen libros de historia, que son los que nos interesan.

Como la obra de Abén Málic, la Alfiya está publicada lo mismo que los muchísimos comentarios, compendios y extractos de la misma, no tienen interés esos libros, como tampoco la obra de Jalil, que también está impresa y traducida, aunque en esto hay aún mucho que trabajar, y mi amigo Mr. Fagnan anda en estas tareas.

Con los elementos que aquí tengo, no puedo saber si ese extracto de la Alfiya por Abén Hixem está publicado, y si el autor es importante: de todos modos tres duros no es gran cosa; pero no conviene comprar libros que difícilmente nos interesará leer.

Hasta que yo regrese a Madrid no podría remitir los 20.000 rs.: sólo en el caso de que fuera seguro o muy probable el poder comprar libros indudables de los de la lista, podría dar orden para que se remitiesen 8 ó 10.000 rs. para cuando V. vaya a Fez, tampoco me parece deberá girarse esa cantidad pues dudo mucho que V. pueda encontrar más que alguno que otro libro de los de la lista y me daría por muy satisfecho; creo que si dispone V. de 1000 rs. para libros, además de los mil del viaje, tendrá V. de sobra, a no ser que Mr. Benoliel le diese a V. noticia de los que dijo sabía donde estaban, que ya voy dudando de que sea verdad, o de que quiera servirnos con fidelidad, (inter nos) pues a pesar de que en mi anterior le indicaba que podía adquirir para nosotros una obra de la que le pedían 20 duros por los cuatro tomos, nada dice: (siempre para inter nos) me da algún recelo, el que en su primera me parece que decía nos había comprado un tomo de la احاطة لابن الخطيب y después ha resultado la obra de hipología, que maldito lo que me interesa y sospecho tenemos en el Escorial.

Si por ver a Tetuán le interesa a V. el ir allá, debe V. hacerlo; pero no porque los moros por ilustrados que sean, aseguren que allí hay obras de Aben Pascual: ellos quizá lo crean, pero lo dudo mucho; sospecho que esos moros hacen con V. lo que hacían conmigo los de Túnez, que decían haber encontrado todos los libros que yo deseaba, o que los

encontraría en Egipto ó Constantinopla, de donde daban por seguro que me los enviarían y los tales libros nunca se veían.

Las matrices árabes de la Imprenta nacional, no se han vendido, según creo: estarán depositadas en el Ministerio de la Gobernación.

D. Antonio Vives aficionado a la Numismática, con motivo [?] de mi libro, llegó a conocer bastante bien las monedas árabes: hace año y medio se estableció en Madrid, encargándose de la confitería La Mahonesa en la calle de Peligros, y al poco tiempo, deseando estudiar el árabe, le indiqué a Manuel, que le ha dado lecciones, pagándole bien: adquiere muchas monedas, (ahora está en tratos para comprar todas las de Guillén Robles) y compra también cuantos libros árabes conocemos de lo que se va publicando. Si la Academia no me autoriza para seguir gastando como hasta ahora, que tengo casi gastados los ocho mil y tantos rs. que me quedaron del viaje, compraremos para nosotros dos y para D. Pascual Gayangos.

De Ribera ni de Pons he sabido en muchos días: de Roca sé por Báguena, otro de los cofrades, que ha sido trasladado a la Nacional, donde tienen su destino ambos desde hace pocos días, de modo que ya son tres los que residirán en Madrid.

En confirmación de que no puede esperarse que en Tetuán haya los libros que ese moro supone, debo decir a V. que de los que el Sr. Lafuente Alcántara recogió para la Nacional, cuando la toma de Tetuán, no hay ninguno que valga, y recogió bastantes: alguno de los que llegaran a manos de Gayangos vale algo más pero no mucho.

Sin más por hoy, queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 14

Madrid 4 de Septiembre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 24, por la que veo está V. dispuesto a emprender el viaje que celebraré sea de buenos resultados.

En estos días veré de remitir fondos, pues necesito ya remitir unos 40 duros para los libros que ha comprado Benoliel; pues recibo carta del 13, en la que me anuncia una nueva adquisición de tres tomos en 13 duros: en verdad que las obras no son importantes, por estar ya impresas; pero aún así, Vives y yo aceptamos ms. antiguos á ese precio, si la Academia no tiene dinero: remitiré además 40 ó 50 duros para que pueda V. disponer de más medios en su viaje, por si se ofreciese la adquisición de libros buenos, aunque siempre teniendo en cuenta que a precios subidos sólo se pueden tomar los de la lista, o alguno que otro, difícil de determinar.

Benoiel no envía ninguno de los de la lista, a pesar o por lo mismo quizá que yo los pido con más instancia, pero como los que va ofreciendo, o dice ya que ha adquirido, no son caros, no me avengo a desairarlo; pues creo que podría proporcionarnos mucho: no me extrañaría que hubiese remitido algunos a su hermano, profesor de hebreo en Lisboa o a Mr. Derenbourg; pues ya me indicaba que tenía encargo de ellos: también me dice que hace

algún tiempo la Embajada italiana adquirió 4 tomos en gran precio y como favor muy especial: ahora dice que con dificultad se podía hacer nada por el mucho calor, y por las fiebres que reinan por allí: supongo que de un momento a otro remitirá los libros adquiridos, que son 10 tomos: encarga mucho que se remitan desde ésa en un cajón, que no sea inspeccionado por los aduaneros moros: no sé si habrá medio para esto: si para evitar esto, pudiera servir el que el cajón fuese dirigido al P. Procurador ó Comisario Apostólico de S. Francisco, P. Saenz, yo se lo pediría; pues de todos modos hé de verle uno de estos dias para la remisión de fondos como si fueran para la Misión.

Si hubiera probabilidad de que la persona a quien remitió V. los catálogos a Rabat, hubiese encontrado algunas de las de la lista, ya sabe V. que podrían pagarse a cualquier precio, pero mucho me temo que sea sólo buena voluntad, ya que como dice V. nada saben de libros, y por tanto, todos les parecen iguales.

No me parecería mal que fuese V. con su maestro por esos mundos en busca de libros; pero para encontrar los buenos, creo que se necesitan muchas relaciones, lo 1º para saber quienes tienen libros, y lo segundo para poder conseguir que los enseñen y dejen examinar un poco: esto creo que sólo puede hacerlo el que está de asiento en una población: haremos lo que se pueda; pero lo 1º sería tener empleados españoles entusiastas de la cosa.

Por hoy no me ocurre otra cosa y quede de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 15

Madrid 6 de Septiembre de 1889

Mi querido Meneu: Ayer estuve en la habitación de los P.P. con objeto de ver si podía remitir fondos por el mismo conducto, y como está fuera el P. Comisario, y lo mismo el P. Coll mi pariente, nada pude hacer: me hubiera servido del Giro, pero como me digieran esperaban al P. Lerchundi, suponiendo que V. no saldrá de ésa hasta la llegada del P., los remitiré por este conducto; ya que V. tiene fondos para pagar los libros que remita Benoiel: enviaré 100 duros; 50 para lo de Benoiel y 50 para que V. disponga de esto más en caso de poder comprar libros.

Queda de V. como siempre, af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 16

Madrid 14 de Septiembre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 8 y en su vista me fui a ver a D. Eduardo Saavedra, y no habiéndole encontrado en casa, me llegué a casa de Gayangos, por si había llegado Riaño que pudiera servirnos; pues recordaba que Don Pascual me había

dicho que conocía al Sr. Campillo, a quien quedó en escribir el Sr. Riaño, como lo ha hecho, aunque me temo sea tarde, y me dice, que como cree que nada podrá hacer el Sr. Campillo, escriba al Subsecretario.

He visto al P. Lerchundi, a quien entregué 2000 rs. que entregará a V. para los libros: también le llevará una prensita para sacar improntas.

De Mr. Benoliel no he vuelto a saber: tengo deseos de recibir los libros, y he quedado con el P. Lerchundi, que se procurará que no abran el cajón, donde vengan, para lo cual habrá que esperar oportunidad, que quizá pudiera ser el regreso de alguno de los empleados de Palacio, que me dijo su primo iban a llevar el coche y caballos del²¹ me temo que sea mucha molestia para llevados en el equipaje.

Espero a Manuel uno de estos días.

Sin más por hoy, queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

El P. Lerchundi me ha hablado de que necesitan V.V. más tipos para la imprenta, y si se podrían hacer aquí, en el supuesto de que las matrices que tiene Leiva sean del mismo dibujo como creo; pues ya se hicieron algunas letras.

Memorias de Longás, que acaba de visitarme: Viscasillas está en la Coruña con su familia.

CARTA 17

Madrid 22 de Septiembre de 1889

Mi querido Meneu: Por el P. Lerchundi habrá sabido V. de mí: después de mi última, en la que decía a V. que el Sr. Riaño había escrito al Sr. Subsecretario, creyendo que el Sr. Campillo en esa nada podría innovar en la comitiva, recibí nueva carta del Sr. Riaño, en la que me incluía la contestación del Subsecretario quien tampoco podía por la estrechez de los fondos hacer que V. acompañara a la comitiva, que no habrá pasado de ésa y supongo se encontrarán sin saber qué hacer.

Si el Sultán se detiene mucho en ésa, supongo que ahí será la presentación o se diferirá para más adelante.

D. Emilio Bonelli me dice desde Barcelona que sale para ésa, donde supongo estará a estas horas: como piensa ir por la costa hasta Mogador, y se presta a buscarnos libros, le enviaré uno de los ejemplares del catálogo, y no le envío más porque los tengo en Zaragoza, y le voy a escribir, diciendo que si encontrase uno de esos, podría adquirirlos, y V. le remitiría su importe. Si hubiera medio de remitir esos tres tomos de la Academia en buenas condiciones, es decir, que no pueda ofrecer dificultades, por si los ven los moros, desearía que los remitiese V. pronto; pues tengo deseos de verlos un poco, aunque no me falta en qué entretenerme: hoy mismo recibo dos tomos de Agricultura, que deseo ver; ayer un tomo de la Expulsión de los moriscos por Don Manuel Danvila, que he leído hoy un buen rato, y otros.

Manuel no ha venido aún: no sé si será porque le dije que viniese cuando quisiera, aunque yo no lo necesitaba preciso hasta fin de mes; pero que siempre tendría en qué ocuparse.

De Ribera recibo targeta de haber llegado a Zaragoza.
Sin más por hoy, queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 18

Madrid 29 de Septiembre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable con las improntas de las monedas que V. incluye: ninguna de las monedas interesa gran cosa, en especial a mí que me voy a lo positivo.

La del n. 1. es de los Almorávides, y es la mejor de todas, pues es bastante rara: no leo el año de acuñación, que será ...²² aunque el nombre de la zeca está bien conservado, no tengo seguridad de que se lea بالجزيرة

La del n. 2. es de Marruecos y parece que debe leerse

بسم الله الرحمن الرحيم	ابن الامام امير المومنين
عبد الله الامام	المنصور امير المومنين
ابو فارس	ابن الامامين الخليفين
الواثق بالله	اميرى المومنين
امير المومنين	الشريف النبوى
انما يريد الله // ليذهب // عنكم	
Orla	ضرب بحضرة // مراکش // حاطها الله عام //
الرجس // اهل البيت	

La del n. 3. también de Marruecos dice **والف** ...

بسم الله الرحمن الرحيم
عبد الله الامام
ابو العباس احمد
المنصور بالله
امير المومنين

ابن الامام ابي صبد
الله محمد الشيخ
المهدى ابن الامام
القايم بامر الله
الشريف الحسنى

Podrá²³ V. ver los libros de la lista, cuya existencia tiene conocida, sería preciso pensar en el medio de que V. tuviera disponible alguna cantidad regular, pues la que yo había remitido con ese objeto, se ha invertido, adelantando 58 duros, según creo, a Mr. Benoliel: V. verá si es de absoluta necesidad la remisión, para subvenir a la contingencia de poder adquirir esos libros.

En estos días he recibido carta de Sr. Zugasti y le he contestado, diciendo que V. le vería, y recomendándole, si le puede servir en algo, que no dudo procuraría hacerlo.

Haga V. presentes mis recuerdos al P. Lerchundi, y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

La moneda, cuya impronta remitió V. en su última, es de oriente, y no tiene interés para nosotros, suponiendo que pidan por ella más de 6 rs.

CARTA 19

Madrid 10 de Octubre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 1º, a la que no he contestado por esperar a recibir los libros, que vienen despacio; pues no han llegado a pesar de la gran velocidad: en esa oficina de la Trasatlántica no deben estar muy al corriente de las operaciones, pues me dicen en la central de aquí, Puerta del Sol, 10, que no están autorizados para remitir más que hasta Cádiz: hoy han tomado nota para escribir a la Agencia de Cádiz; pero bueno será que de ahí escriban o arreglen la cosa, ya que ellos la enredaron.

Aunque el viaje a Fez no tenga objeto por lo de los libros, pues creo que efectivamente Benoliel puede hacer mucho más, pero allí podrá V. quizá ver las tiendas de los libreros, y la biblioteca de la mezquita, si tiene V. relaciones con algún moro fiable, y podrá V. informarnos de lo que Benoliel no conoce, como es los ms. antiguos españoles, y si hay muchos antiguos de oriente: todos los que sean anteriores al 900 de la hegira, ya tienen alguna importancia, y convendría tomar nota: por supuesto que los 1000 rs. se entienden destinados a eso, aunque nada consiga V. para la Academia: en cuanto a gestionar para que pudiera V. estar en Fez, no es muy fácil por mi parte ni por la Academia; si hubiera consulado en Fez quizá pudiera hacerse algo.

Hace dos días recibí carta de Benoliel: mañana espero que se tratará en la Academia lo de pedir una condecoración para él; no lo inicié en sesiones anteriores, porque no estaba el Sr. Cánovas, que es de los que más interés muestran por estas gestiones de libros.

La Academia se quedará con la Alfia como con todos los demás libros, que se han adquirido; pues ya sabe que hay que estar a lo bueno y a lo regular: sólo en el supuesto de que apruebe por completo mis adquisiciones, estoy dispuesto a continuar trabajando en su nombre: pero de todos modos trabajaríamos para nosotros.

Mis afectos al P. Lerchundi y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 20

Madrid 20 de Noviembre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable dirigida a Ribera, a quien la transmití, y por ella vi insiste U. en la idea de ir a Fez, a pasar una temporada entre moros y judíos; ya que U. ha de vivir con éstos, sabiendo, supongo el disfraz, ¿no sería mejor pasar por judío que por musulmán, ya que las relaciones con los judíos, quizá pudieran hacer sospechar que no es U. ni uno ni otro? U. verá.

En la Gaceta del 15 del corriente se ha publicado un decreto de arreglo de la Universidad de La Habana, cuyas cátedras vacantes se dice que deberán proveerse a la mayor brevedad: están vacantes las de Hebreo, Arabe y una de Griego: antes de procederse a la oposición, las vacantes han de proveerse en los auxiliares o supernumerarios, que tengan los requisitos legales; esto ha de hacer probablemente, que aunque se dice que se provean a la mayor brevedad, puedan tardar un año en anunciarlas: si la cosa fuera pronto, quizá debiera U. de abandonar el proyectado viaje: en su caso de todos modos avisaríamos inmediatamente.

Si [.....]²⁴ Benoliel [...] U. manda por paquete postal, y debió salir el día 1º: por tanto comienza Manuel a componer con la copia: por ahora compondrá sólo Manuel, y mi sobrino descompondrá; pero con este procedimiento no adelantaremos lo que fuera de desear, pues el tomo se ha de publicar en un año: no sé si más adelante podrá componer Galocha o algún otro que esté bien: de los de este año, no hay ninguno que trabaja gran cosa, y dudo que se pueda dar buena nota.

Manuel me dice que ha recibido de U. un certificado, y dentro unas letras, sin indicación ninguna.

De Benoliel recibí carta proponiéndome la adquisición de unos libros; pero ninguno de ellos de importancia: me recordaba el dinero que había recibido de U. por mi cuenta y lo que U. le había entregado para el viaje, y que después se agregó a mi cuenta: aún no ha sido posible conseguirle la condecoración.

Ribera ha estado con catarro según me dice; pero estaba ya mejor: voy a escribirle.

Sírvase U. hacer presentes mis recuerdos a su familia y queda de U. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Haces dos o tres días recibimos los últimos pliegos de la Gramática.

CARTA 21

Madrid 1 de Diciembre de 1889

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 25, a la que debía haber contestado en el acto; pero por pensar que quizá ya no le alcanzase a U. en ésta, si el amigo Farmacéutico cumplía la palabra no lo hice: lo hago hoy por si llega a tiempo.

Como de todos modos suponía que no había U. de llevar consigo el dinero, sino como carta de crédito para Fez, no pudiendo enviar en el acto 1000 rs., lo haré uno de estos días, remitiéndolas al P. Lerchundi, de modo que puede U. contar con ellos por si puede U. comprar alguno de los libros de la lista: por si ésta no le alcanza a U. en ésta, diré al P. Lerchundi que haga el favor de avisar a U. pues supongo sabrá a quien ha de dirigirse.

Sabe U. que cualquiera de los libros de la lista nos interesan, y que hasta 30 ó 40 duros vale cualquier tomo que sea de estas obras y esté en regular estado y sea de regular antigüedad: si después de gastado lo que entregó U. a Benoliel y los 1000 rs. que remitiré, se proporcionase adquirir más, puede adquirirse todo, pues Vives y yo estamos dispuestos a ello, de modo que hasta 10 ó 12 mil reales remitiría yo a la mayor brevedad, y V. vería cómo lo arreglaba, de modo que la compra quedase asegurada.

No he podido enterarme aún de lo de las oposiciones a las cátedras de la Habana: procuraré ponerme en condiciones de poder calcular si por fin se darán por oposición, y de todo le tendré a U. al corriente.

Dentro de unos días espero a Ribera, que piensa venir durante las vacaciones.

Mis recuerdos al P. Lerchundi y al S. Zugasti, y queda de U. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Como el Sr. Bonelli hubo de marchar a Barcelona a los pocos días de llegar, no me remitió el paquete que traía, y no me he atrevido a enviar a buscarlo: pienso hacerlo uno de estos días por el mozo de la Sociedad Geográfica, al cual supongo conocerán en su casa.

CARTA 22

Madrid 7 de Enero de 1890

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable, por la que ví con satisfacción que había U. llegado a ésa sin novedad, encontrando bien a la familia. Ribera estuvo en ésta unos días, pero se volvió a Zaragoza antes de las Pascuas, pues aquí tenía poco que hacer: hablamos largamente de las cosas árabes, y de proyectos más o menos realizables, y se llevó tarea para bastante tiempo.

La provisión de las cátedras de La Habana es de suponer que vaya muy despacio, pues si cambia el Ministro, es muy posible que no se acuerden más de la provisión, a no ser que se les vaya recordando en el Ministerio de Ultramar.

Creí que para esta fecha habríamos comenzado la impresión del tomo VIII, pero por estar pendiente de una contestación de Túnez, no hemos comenzado: pedí y tengo ya en mi poder el ms. del Escorial que pensaba publicar; pero Ribera, una vez visto el *ابن الفرضى* que nos han trido de Túnez, me instó a que publicara esta obra, que debiera haber sido la

primera de la Bibliotheca Arabico-hispana, y quedamos en publicarla, si me podían remitir el original de Túnez; pues aunque la copia no es mala, es una letra la de hoy, que ofrece grandes dificultades en su lectura; de modo que con solo la copia, no me atrevo a publicarla.

A Manuel lo tengo ocupado en hacer papeletas por la mañana, y por la tarde estudia sus cosas.

De Benoliel no he vuelto a tener contestación, bien que a mi última no puede contestar aún: como todavía no se le ha dado la condecoración, no es extraño que no nos compre más libros.

Del Sr. Zugasti recibí carta ayer: ha estado enfermo unos días.

Salude U. de mi parte a su Sr. Padre y familia y quede de U. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Ayer estuvo aquí D. Mariano Viscasillas, con quien²⁵

CARTA 23

Madrid 16 de Enero de 1890

Mi querido Meneu: Ayer recibí la adjunta venida de Tánger, y como no sé si V. viene pronto a ésta, se la remito.

Hoy recibo carta de Ribera, en la que dice que anda a vueltas con el Duque, que ha pasado Trinidad y en parte uno de los chicos.

Aquí seguimos bien, disminuyendo bastante las defunciones, de modo que creo que el día 20 comenzaremos las clases.

Manuel y Pons sin novedad.

Salude V. a su S. Padre y familia, y queda suyo af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 24

Madrid 4 de Febrero de 1890

Mi querido Meneu: Ayer hablé con el Sr. Ferraz, catedrático de la Universidad de La Habana, y lamentándose del estado de aquellos y del resultado de la última disposición,

arreglando el personal de la Facultad de Letras, me dijo que la cátedra de Árabe se daba a uno de los auxiliares: que de Hebreo se daría por oposición, y que suponía serían pronto (relativamente), es decir, se anunciaría, y que las oposiciones serían aquí en España: por desgracia no considero seguro más que lo 1º, es decir, lo de la cátedra de Árabe: lo otro es probable suceda como el Sr. Ferraz dijo.

Por fin después de mucho tiempo hoy reanudamos las tareas de publicación, comenzando el tomo VII. Había pedido un ms. del Escorial , que tardaron mucho tiempo en facilitarme, habiéndolo ido a buscar con Ribera; pero como me instó a que publicase el *ابن الفرضى* , que había traído de Túnez, como la letra es muy mala, no me resolví a comenzar hasta tener seguridad de que me facilitarían el original que es de buena letra, y ayer recibí carta de Túnez, de que después de no pocas peripecias, lo tenía ya Saavedra²⁶

CARTA 25

Madrid 8 de Marzo de 1890

Mi querido Meneu: Ya que el uso de papel de luto denuncia algo grave en la familia, comienzo por decir a V. que el día 5, después de una corta enfermedad, murió mi querido hermano Blas, Q.E.P.D. encomiéndelo V. a Dios en sus oraciones.

En virtud de su última, remití al Sr. Chabas cuatro غ incluidos dentro de una carta; no sé si le habrán llegado.

Hablé con el Sr. Viscasillas acerca de Diccionarios hebreros, y dice que los hebreos-franceses valen poco, el mejor parece ser el de Glaire: el Sr. Viscasillas opina que debía V. servirse de uno hebreo latino, de Gesenius o Winer que son los mejores; pues aunque ofrezca alguna dificultad el latín, puede salvarse mediante diccionario castellano; y casi las mismas dificultades ofrecerá el francés: por estas dudas no he pedido ni la Biblia rabina, ni el Diccionario. U. dirá qué es lo que quiere, y lo pediré al momento al librero de París, Mr. Walter, quien me proporciona muy pronto cuanto le pido.

Hoy recibo carta de Benoliel, quien quizá con razón está disgustado de la tardanza en conseguir la condecoración: ha comprado (parece) algunos libros, que me proponía en su última, y me propone otros: me dice que el Sultán ha pedido 50 escribientes para copiar libros antiguos, que estén deteriorados, y que ya hay 27 trabajando, y que por medio de estos literatos puede irse enterando de lo existente en la Biblioteca, y se propone trabajar, pero no con ahínco, por lo visto, y tiene razón, si no le damos la condecoración.

Manuel está concluyendo el 4º pliego de *ابن الفرضى* que quizás comencemos a tirar el lunes.

De Ribera hace unos días que nada sé: voy a escribirle.

Sírvase V. saludar de mi parte a su familia, y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 26

Madrid 17 de Abril de 1890

Mi querido Meneu: Recibí sus apreciables del 10 de Febrero y 1º de Abril, a las que no he contestado antes, por esperar poder indicar a V. el importe del Gesenius y de la Biblia hebraico-rabínica: hace unos días recibí la nota del importe de la Biblia, que son 11 francos, y hoy recibo la factura del Gesenius en 36 fr. 50, incluso los 6,50 del porte, lo que me hace suponer que serán dos o tres tomos gruesos, pues es obra que no conozco, por no haberla manejado.

Si quiere V. los tomos II. y III. de García Blanco, se le enviarán cuando V. quiera.

Respecto a las oposiciones, es de suponer que aún se tarde en anunciarlas, pues antes han de despachar el turno de los auxiliares, y según me dijo Roca, ahora están en eso, de modo que por prontoque despachen, es muy probable que ya la convocatoria para las oposiciones de las que resulten vacantes, no ...²⁷

CARTA 27

Madrid 30 de Mayo de 1890.

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 19, por la que veo sigue V. estudiando el hebreo y con sus aficiones árabes, de lo que me alegro.

Nada sabemos de si se anuncia o no la cátedra de Hebreo.

Los alumnos de este año andan flojos, y me parece que ninguno le tiene afición, y lo siento, porque para el curso próximo estoy comprometido a que tengamos nuestro repaso, o segundo curso, aunque sólo esté uso del año pasado, que desea trabajar: Ya habrá sabido V. que ... y Manuel tienen plaza (Manuel me envió la ... de V.): ahora falta saber a dónde lo destinan, ... andamos sin saber aún de un modo claro si ... plazas son de 8, o de 6000 rs.

Para el curso próximo me hará mucha falta ...nuel para poder terminar el ms. de Túnez, ... en estos días me han devuelto; pues hubo de ...perto por unos días y han resultado dos meses: ... libre del estudio, y contento, trabajará todo ... mes de Junio todo lo que quiera,

y supongo ...emos hacer dos páginas diarias: para la correc[ci]ón me ayuda Galocha: para el curso próximo, ... encuentro otro medio de salir del paso, ha... de ver de sacarle licencia por tres meses, sino ... y esto que no sería difícil, si va a Simancas [o a] Alcalá, no sé si podrá conseguirse, si va a des[tino?] de Hacienda, allá veremos: a lo que no me avengo fácilmente es a que componga quien sepa poco, y en terminar este tomo, si no cuento con gente buena, o lo dejo o me lo hago yo.

Supongo que Manuel podrá ir a esa luego que yo me marche, y él llevará los dos tomos [de?] García Blanco, y quizá algún otro que pueda interesarle, pues Derembourg publicó una Gramática hebrea en Árabe, de Aben Chana [?] el Kortobí, y según me dijo Viscasillas, hay algo bueno.

Hemos cambiado de imprenta; la tenemos en la casa donde vivió Viscasillas, junto a mi casa, y nos va muy bien, pues lo hacen mejor, y me despachan con puntualidad.

La de la cuenta supongo que está bien: ... lo miro, y dejo la nota de V. en el libro donde tengo los apuntes.

El Sr. Zugasti está en ésta, y hace unos²⁸

CARTA 28

Madrid 17 de Junio de 1890

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 13 a la que contesto.

Lo de Benoliel me tiene muy disgustado; pues comprendo que esté quejoso de nosotros, cuando le he dicho que merecía lo que pide y mucho más: pero parece que el Ministro no accede a las pretensiones de la Academia, a pesar de haberle pedido esa una comisión de tres Senadores ministeriales, y aunque se quedó en acceder, por lo visto fue de muy mala gana, y quizá sin propósito de cumplir; así que no tengo confianza de que se consiga nada, mientras no haya un cambio de Ministerio; y lo sentimos tanto más, cuanto estamos convencidos de que en Fez hay muchos libros buenos, y que difícilmente encontraremos un agente como lo hubiera sido Benoliel: Si entraran los conservadores, creo que para contentarle, se le daría a él la condecoración, y también a su hermano, como en compensación de la tardanza.

Respecto al cajista de Tánger, no sé si sería solución; pues dudo que supiese leer en el manuscrito antiguo, y esta es la dificultad: además, después de concluir el tomo VII., es poco probable que hayamos de continuar; pues estoy poco dispuesto a enseñar a gente nueva, no teniendo seguridad de poder continuar de un modo indefinido; porque la subvención del Ministerio de Fomento es muy posible que desaparezca de un año a otro; de modo que por

hoy, no diga V. nada. En Septiembre, si ni Roca ni yo sabemos adelantar, me propongo ver si puedo hacer venir a Manuel con cuatro meses de licencia sin sueldo: si fuera al Archivo de Alcalá o Simancas, no habría dificultad, como es muy posible que la haya, estando en Archivos de Hacienda, en cuyo Ministerio, no me será tan fácil conseguir eso: pero hasta entonces Dios dirá.

Por ahora seguimos trabajando y compone 3 o 4 pag. diarias, distribuyendo otras tantas: quizá no vaya de vacaciones y trabajemos todo el verano.

Con las noticias de cólera, por Valencia, Manuel está alarmado, y no sé si será causa de que salgamos o nos quedemos.

D. Mariano Viscasillas sigue bueno y saluda a V.: es muy probable, casi seguro que va a ser nombrado Decano, en reemplazo del Sr. Longue [?] Q.E.P.D.

Sin más por hoy, cuídese V. mucho, con toda su familia y queda suyo af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 29

Madrid 14 de Septiembre de 1899

Sr. D. Pascual Meneu

Mi muy querido amigo: Recibí su grata de 8 de Julio, y a los pocos días salí de ésta con objeto de tomar aguas y estar una temporada en Fonz.

Fui directamente a Barcelona, donde sólo estuve tres días, y desde allí me dirigí a la Puda de Monserrat, cuyas aguas tomé durante 10 días: al ir desde allí a Fonz, me detuve una tarde en Cervera para ver a los PP. del Sag. Cor. de María establecidos en la antigua Universidad, donde tienen un bonito Museo, y aquella misma noche llegué a Lérida, donde sólo me detuve medio día.

En Fonz estuve desde el 2 de Agosto al 4 de Septiembre, tomando baños de sal, que son los mejores, pero sin poder hacer casi nada de mis proyectos agrícolas, por estar todos ocupados en la trilla, que ha sido muy larga por las tormentas y falta de aire o viento para aventar.

El 4 salí para Zaragoza, a donde había llegado Ribera el día 3, dejando muy grave al amigo Pons, Q.E.P.D. quien murió de un antrax el día 6: salió de Madrid grave, después de haberle operado el antrax, que se había reproducido: en Carcagente volvió a operarle un

Médico de Valencia, pero nada fue bastante a extirpar la malignidad del antrax: cuando Ribera salió de Carcagente, ya estaba muy mal y creía morirse.

Supongo que pronto abandonarán V.V. su tierra, por más que hasta ahora no haya cesado el calor, pero es de suponer que no durará ya mucho.

Póngame a los pies de la S^{ra}. Y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 30

Olesa de Monserrat 9 de Agosto de 1900

Sr. D. Pascual Meneu.

Mi estimado amigo: Recibí su apreciable del 24 del pasado, por la que ví con satisfacción que siguen V.V. bien en esa, dedicados exclusivamente a veranear.

Yo salí el día 3 de Julio de Madrid, deteniéndome en Zaragoza 4 días con Ribera y amigos, hablando largamente de nuestras cosas, y comunicándonos nuestras ideas.

Luego me fui a Fonz, donde estuve hasta el 4 de éste, en que me vine a tomar las aguas de la Puda de Monserrat, para echar un remiendo al pecho (¿?) en el mismo establecimiento: este año me he quedado aquí por ver la huerta de esta población, muy bien cultivada: la estancia es muy cómoda; pues hay un magnífico Hotel Gori, con hermosos jardines y en 20 minutos más llevan gratis a los baños, saliendo coches cada hora, y de los baños en las medias horas: yo salgo a las 6 de la mañana y vuelvo a las 7 ½ y por la tarde a las 4 y 5 ½.

Sírvase hacer presentes mis recuerdos a su S^{ra}. Y sobrina y queda de V. af^{mo}. amigo

Francisco Codera

Se me olvidaba decirle que noté efectivamente que había dejado V. dos pesetas de más y así creo que lo anoté para no olvidarme.

CARTA 31

Madrid 29 de Septiembre de 1900

Mi querido Meneu: Recibí su apreciable del 23, por la que veo se han decidido V.V. a ver eso durante una temporada, y celebraré que saque V. mucho fruto de su estancia en la Exposición, viendo cosas útiles, que no pueden verse aquí.

Yo regresé de vacaciones el día 5, no habiéndome detenido en Zaragoza, donde sin embargo ví a Ribera, que salió a la estación, y me contó algo de la excursión por los Pirineos.

Con las reformas de Instrucción Pública andamos a vueltas: Ribera anda mareado, pues se suprime su cátedra en Zaragoza, y si las reformas cuajan definitivamente, tendrá que cambiar de asignatura para quedarse en Zaragoza; es muy probable que sea nombrado para la cátedra de Historia de la civilización de los judíos y árabes, que se crea para el Doctorado: si hay matriculados en este año, es probable que se anuncie pronto a concurso, pero hasta ayer no había ningún aspirante a los doctorados de nuevo año.

Entregaré a Manuel la de V. cuando pueda verle, uno de estos días, y esta noche en la Academia, si ha venido Menéndez Pelayo, veré si me lo vuelve a la Academia.

Pensaba haber escrito a la librería de Welter, pidiendo algunos libros y aprovechando la indicación de V. de querer tener cuenta corriente, envió la adjunta nota para me haga V. el obsequio de entregarla, encargando que se me remitan esos libros por el correo en paquete postal o certificados: creo que tengo fondos para los pedidos hasta fin de año: gracias de todos modos por la oferta.

Sin más por hoy, que se distraigan V.V. por ésa, y con afectuosos recuerdos a la S^{ra}. Y sobrina, queda suyo al ^{mo.} amigo

Francisco Codera

CARTA 32

Fonz 21 de Agosto de 1902

Sr. D. Pascual Meneu.

Mi queridísimo amigo Meneu: Recibí su apreciada y apreciable del 17, y aunque debo varias cartas atrasadas, ya que tomo la pluma para escribir, comienzo por la de V. por si me canso de la tarea, y de este modo la contestación a la suya no se quedará en el tintero, pues tenía propósito de escribirle, y aunque le suponía en ésa, el no recordar las señas de su casa, sirvió de pretexto a la pereza.

Celebro que la S^{ra}. se haya puesto bien y que se haya entretenido en Bechi en tan buenas obras: Dela V. el parabién en mi nombre.

Jubilado desde el día 1º de Junio, me vine casi inmediatamente, porque urgía el tiempo para unos ensayos que deseaba hacer en el estudio de los olivos; urgía tanto el tiempo, que ni me detuve en Zaragoza, donde ví un momento en la estación a Ribera y Asín: Como puede V. suponer, el pedir ahora la jubilación fue de acuerdo con Ribera y profesos de la cofradía, por corresponder la vacante a oposición para ver de asegurar la vocación de Asín, si conseguimos que obtenga la cátedra ...²⁹ hecho en lo referente a anunciar por concurso la de *Historia de la Civilización de Árabes y Judíos* para la cual dicen que no habrá consignación; de modo que por este curso Ribera habrá de seguir en Zaragoza y la Escuela quedará en Madrid sin el jefe efectivo.

Esto resulta una gran contrariedad, pues partíamos del supuesto de que para principios de curso estaría la cosa resuelta, y Trinidad y familia no tendrían necesidad de volver a Zaragoza, de donde salieron a primeros de este mes, no habiendo recibido carta de Ribera desde que está en Carcagente.

Desde que estoy en ésta, con el tiempo tan ocupado de siega y trilla, poco de bueno se ha hecho en el campo: sólo las observaciones respecto a los olivos: en estos días en que ya tenemos jornaleros disponibles, sin tener operaciones apremiantes como la siega y trilla, vamos a emprender sondeos para el alumbramiento de aguas, y ayer comenzaron los preparativos de acarreo de materiales para una pequeña obra en la huerta, donde hay que hacer un piso de habitación para poderme quedar alguna noche: compré era y pajar y sobre éste haremos un piso de habitación.

Manolito y su mamá agradecen sus recuerdos. La mujer del 1º está en Monzón desde hace unos días en que se fue a pasar una semana con José y su mujer, que se subió conmigo cuando yo regresé de los Baños de la Puda de Monserrat y estuvo con ...³⁰

Aunque la racha de ... (¿?) es buena, pues la hermana menor de Manolito, dio a luz un robusto niño, y tiene 6, y la mayor espera el parto para el mes próximo, su mujer abortó, y como es ya el segundo, es de temer que la naturaleza se vaya por nal caminos.

Probablemente me detendré en ésta hasta fines de Septiembre y entonces me volveré a Madrid para seguir trabajando en mis cosas árabes, obligado por mi vocación y por las consideraciones de que he sido objeto.

Sin más por hoy, haga V. presentes a la S^{ra}. Mis afectuosos recuerdos y queda suyo af^{mo}. amigo

Francisco Codera

CARTA 33

Madrid 25 de Mayo de 1905

Miquerido Meneu: Recibí su tarjeta del 16, y la carta posterior con las letras para Vives, quien en la tarde del día en que se recibió la de V. salió para Orihuela, Valencia, Zaragoza, Barcelona y Menorca, de modo que no pudo hacer efectivas las letras, que endosó a favor de Luis Asín; pero resulta que la una no es cobrable hasta el 31 del corriente, y la otra era al plazo *fijo* de 30 de Abril, de modo que parece que no es exigible, y que se necesitará una nueva letra: no entendemos esos líos: además el banquero ese no figura como tal en el Guía, y no sabe Luis, por hoy, dónde vive: tratará de averiguarlo para cobrar la letra que vence el 31 y ver si paga la otra también: lo aviso por si necesita V. enterar de eso a su administrador.

El viaje fue bueno, sin más que el correspondiente mareo desde Cartagena a Orán, pero por fortuna no se repitió al regresar.

Tratamos, sobre todo Miguel, con bastantes moros, que estuvieron muy amables, armando conversación en francés, español y árabe: estuvimos en varias mezquitas, y hasta asistimos, *descalzos*, a la oración del viernes, esto en Orán; También en Tlemecén asistió Miguel, pero sin penetrar en el interior y por tanto sin descalzarse, porque a la hora de la oración no se puede entrar.

Vimos muchas inscripciones en los museos de Orán, Argel y Tlemcén, y una *Exposición de arte antiguo musulmán*, donde había cosas preciosas: Miguel no se despidió para siempre; está dispuesto a acompañar a quien se decida a hacer el viaje.

Ribera está en Puebla Larga hasta el día 2 en que llegará para comenzar los exámenes de los libres: Gonzalbo ha sido propuesto para la cátedra de Valencia, Giménez Soler para Sevilla y Serrano para Zaragoza.

Sin más por hoy, con recuerdos de Miguel y Ramona, mande a su amigo

Francisco Codera

CARTA 34

Fonz 22 de Julio de 1906

Mi querido Meneu: Adjunta va la carta, contestación a la suya, sólo en lo referente a la clase de Árabe vulgar, por si eso basta para probar el hecho de haber contribuido a la publicación de la Bibliotheca Arabico-hispana.

Supongo que tendrá V. como contrincantes a los dos Oficiales del ejército, cuyos apellidos no recuerdo, de quienes se remitieron a la Academia tres obras, de las cuales me tocó informar, y hube de decir que no tenían mérito especial, por el cual merecieran ser publicadas: la una de ellas, de árabe vulgar, digo que podía considerarse como los apuntes de un principiante, que anota lo que va aprendiendo cada día.

Me alegraré que le lleven a V. esos libros de nuestro vandalismo, o derecho de guerra en Tetuán: aunque los libros en sí valgan poco, merecn conservarse (¿?) y algo podrán servir: Si quiere V. cederlos a la Biblioteca del futuro condicional *Centro de Arabistas*, o a la Biblioteca de mis discípulos, si el Centro se quedase en *semi-nato*, diga a Asín que abone el importe por mi cuenta.

Gracias por el pésame: Manolo le saluda, anda muy atareado con las faenas de la trilla: hoy ha tenido que dar una lección práctica de uncir bueyes para que aren o tiren de una carreta al testuz: en este país van uncidos al cuello: dos o tres grandes propietarios de San Esteban de Litera, de los que han de cultivar extensos terrenos regados por el Canal, van comprando bueyes y uno de ellos ha enviado a su mayordomo a que aprenda a uncirlos para poder enseñar a los boyeros: faltará que estos quieran aprender.

Que le vaya bien en Bechi y encuentre bien a su familia, y con recuerdos a los pocos del Centro que quedan en esa, queda suyo af^{mo}. amigo y maestro

Francisco Codera

CARTA 35

Fonz 22 de Julio de 1906

Sr. D. Pascual Meneu

Mi querido y estimado amigo y discípulo: Recibí anoche su apreciable del 26 en la que me habla de la creación de una clase de Árabe vulgar en la Escuela Superior de Guerra.

Si el haber contribuido y ayudarme a la publicación de la *Bibliotheca Arabico-hispana* se considera como mérito para la provisión de una plaza, V. lo tiene relevante por haber contribuido de un modo muy eficaz a su publicación, organizando los trabajos, y auxiliándome largos años en la composición y corrección de pruebas: creo que en el primer o segundo tomo, al final de la Introducción, entre los discípulos que ya entonces me habían ayudado, mencioné a Cuenca, Ribera y V.: alguna otra vez he hecho referencia a lo mismo, pero ha sido de un modo general.

Si para presentarlo con la instancia, conviniera una declaración mía expresiva de haberme ayudado en la impresión y corrección de pruebas de la *Bibliotheca Arabico-hispana*, con mucho gusto se la enviaría.

Sabe V. cuánto le quiere su af^{mo.} amigo y profesor

Francisco Codera



DATOS BIOGRÁFICOS

DEL

EXCMO. SR. D. FRANCISCO CODERA ZAIDIN

Districto de Huesca

Nació en la villa de Fonz (Huesca), el 23 de Junio de 1836.

Segundón de familia aragonesa distinguida y pudiente, necesitaba de carrera para obtener posición social que le permitiese vivir por su cuenta.

antes dice sobre p. 8

voceros

Comenzó sus estudios en el Seminario oscense, desistiendo de ordenarse por la poca salud y el mucho amor a la ciencia, que no hubiera podido cultivar regentando un curato en Aragón o Cataluña.

En la Universidad de Zaragoza cursó todas las asignaturas de Filosofía y Letras, y después de ganada mediante reñida oposición la cátedra de Latín y Griego del Instituto de Lérida (1), obtuvo la Licenciatura en la Universidad Central, el 18 de Marzo de 1864 (2), con nota de sobresaliente.

Con la misma calificación se hizo Doctor el 17 de Mayo de 1865 (3). Tesis doctoral: *Los Mozárabes.—Su condición social y política.—Martirio de los Mozárabes.—Memoriale Sancto-rum de San Eulogio.—Indiculus luminosus de Alvaro.—Principales Mártires.—Reséñese la Historia de estos mártires.—El Obispo Ostigesio.—El Conde Gómez.—Su conducta con los moros.—Fuentes bibliográficas para el conocimiento de esta parte de la Historia* (4).

no ignora la esto

- (1) Cesó el 23 de Marzo de 1866.
- (2) Constituyeron Tribunal: D. Pascual Gayangos, D. Emilio Castelar y D. Francisco de Paula Canalejas.
- (3) Tribunal: D. José López de Uribe, D. Alfredo Camús, D. Lázaro Bardón, D. Fernando de Castro y D. Manuel de Cueto.
- (4) Se imprimió en Lérida, 1866.

arabes en muchos, a guisa de uno en ca... me y arabes

leese en casa Arim

Fué Catedrático supernumerario de Griego y Arabe en la Universidad de Granada (1), y numerario de Lengua griega en dicho Centro docente (2), de donde pasó a la Universidad de Zaragoza para explicar la misma asignatura (3). Desde Zaragoza vino como numerario de Lengua Arabe a la Central, cuya Cátedra desempeñó hasta el 31 de Mayo 1902, en que, a petición propia, le jubilaron concediéndole el Gobierno la Gran Cruz de Alfonso XII, como premio a dilatados y valiosos servicios, *que no debis aceptar*.

Por Real decreto en Mayo de 1881 se le encargó visita de Inspección a los Archivos generales, Bibliotecas provinciales y de los establecimientos de enseñanza en distritos universitarios de Barcelona y Valencia.

para dar lugar a vacar la plaza de numerario de griego que en posesión de Miguel Azín

componer y corrección, trabajos en que participó la flor de la juventud para ganar un mal comercio, por el negocio que le hizo más a favor de los trabajos que en suyo favor recibió la custodia de los libros de la biblioteca de la academia

a no ser por el momento ha a ver

Reunía a diario en su domicilio de esta Corte a los alumnos más aventajados, ocupándoles en la corrección de pruebas de las obras que publicaba, en la lectura y restauración de Códices y escritos árabes, y en clasificar monedas.

Bajo el título de *Homenaje a Codera* le dedicaron sus discípulos (4) un libro intitulado *Estudios de Erudición Oriental*, con Prólogo del Excmo. Sr. D. Eduardo Saavedra, que contiene, además de interesantes noticias biográficas, sucinta idea de los trabajos científicos del insigne Catedrático, encaminados a la ordenación de datos para la *Historia de la dominación de los Arabes en España*.

Nuestra Real Academia le abrió sus puertas el 20 de Abril de 1879. Versó su gran discurso «Sobre la denominación árabe en la frontera superior de España (711-815)», a cuyo Discurso contestó D. Vicente de la Fuente.

domini ?

Elegido Académico de la Española, en su recepción pública (5), leyó otro notable y erudito Discurso acerca de «La importancia de las fuentes árabes para conocer el estado del vocabulario de las lenguas o dialectos españoles desde el siglo VIII al XII.

Sus estudios críticos facilitaron noticias que destruyeron leyendas de Abderrahman I y Alhaquen II.

- (1) Obtuvo el nombramiento en 12 de Febrero de 1866. Cesó en 23 de Marzo de 1868.
- (2) Desde 20 de Marzo de 1868 al 23 de Junio siguiente.
- (3) En 30 de Mayo de 1868 se firmó el traslado, cesando el 9 de Marzo de 1873.
- (4) Madrid, 1904. *Memoirs y proyectos en alfabeto*
- (5) El 15 de Mayo de 1910. Le contestó D. Ramón Menéndez Pidal.

Es en el pleito con mi adversario Tormento

Por oposición me entró en Madrid, y estuve en
Peru y en España. Lo puse en 1809 y tuvo en su día un viaje a Argel,
algun me invitó, y me negué en venganza a Di-
berey, etc., por que amaba de mis pleitos, no me nom-
braron en la lista de Profesores del Instituto Codera
que se creó en 1888. Me vine a España con mi mujer y dos hijos.

En 1888 estubo en Túnez, Orán, Constantina y Argel, en viaje
científico, por cuenta del Estado, copiando documentos y adquirien-
do Códices y monedas que regaló a nuestra Academia.
La Colección arábiga del Escorial, que es la más importante de
España, fué por él restaurada, ordenada y anotada.
Don Francisco Codera tuvo siempre su biblioteca a disposición del
discípulo necesitado de los libreros y de los pobres, por su grande
amor a la ciencia y a la práctica de la caridad. A mi me dejó su
Pertenecía a la Santa Pontificia y Real Hermandad del Refugio
de Madrid, y fué uno de los socios más asiduos en la asistencia a
las funciones religiosas y a los ejercicios de Ronda y Visita de Sa-
cramentados. Perteneció a la de S. V. de Paul y a la de S. V. de Paul y
Casi ciego, y con los achaques propios del trabajo incesante, fa-
llecó en su casa de Fonz, el 6 de Noviembre de 1917.

La gran labor del sabio puede apreciarse con la lectura del Ex-
tracto del Catálogo de sus Obras, que copio de un folleto del digno
Catedrático D. Eduardo Ibarra (1).

Moribundo llamaba a Ribera.
Este no fué, por que se puso enfermo, ya
preparada la mala - y Dios es nuestro sabio.

Extracto del catálogo de sus obras.

Didáctica.

- ELEMENTOS DE GRAMÁTICA ÁRABE para uso de los alumnos de D. F. C. y Z. Madrid, 1886. Litografía de E. Fernández, Feijóo, 3. Segunda edición. Madrid, 1892. agotada, por un espíritu es-
Anteproyecto de trabajos árabes y publicaciones árabes que la Academia debiera emprender. Boletín de la Academia de la Historia, t. xvi. 1890. no quiero cebar a mi consejo de e-
Paleografía árabe. Dificultades que ofrece. Su estado. Medios de desarrollo. Boletín de la Academia de la Historia, t. xxxiii. 1898. Al cocor
La España musulmana. Método de investigación histórica. Boletín de la Academia de la Historia, t. xxxiv. 1899.
Enseñanza del árabe vulgar. Revista contemporánea. 1899.

(1) «+ In Memoriam. D. Francisco Codera Zaidin...» que no me envió y lo
tendré en cuenta.

El Instituto fracasó por intrigas del ba-
dulague Sanchez Maguel, y por la justifi-
ca divina, que no podía ver mi prote-
ción entre los profesores del Instituto Co-
dera, donde estaba Ribera, Almansa, &c.

+ Campaña de Gormaz en el año 364 de la Hégira. *Boletín de la Academia de la Historia*, t. xiv. 1889,

Noticias de Murcia musulmana a mitad del siglo vii de la Hégira. *Boletín de la Academia de la Historia*, t. xviii. 1891.

DECADENCIA Y DESAPARICIÓN DE LOS ALMORAVIDES EN ESPAÑA. Un tomo en 8.º Zaragoza, 1899.

Familia Real de los Benitesufin. *Revista de Aragón*. 1903.

ESTUDIOS CRÍTICOS DE HISTORIA ÁRABE ESPAÑOLA (Segunda serie). Un tomo en 8.º Madrid, 1917. (Colec. de estud. árabes, ix.)

indian para J. Zuban

Biblioteca Árabe-Hispana.

Tomos I y II. ABENPASCUALIS ASSILA (Dictionarium biographicum) ad fidem codicis Escorialensis arabice nunc primum edidit, et indicibus locupletissimis instruxit *Franciscus Codera* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis. Matriti, 1882. Me cita en el prólogo

Tomo III. DESIDERIUM QUÆRENTIS HISTORIAM VIRORUM ANDALUSLÆ (Dictionarium biographicum) ab Adh-Dhabbi scriptum: ad fidem codicis Escorialensis arabice nunc primum ediderunt indicibus additis *Franciscus Codera* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis et *Julianus Ribera*. Matriti, MDCCCLXXXV. En 4.º, xxv-642 págs. y un facsímile del códice. go, por mi pericera de capta era -

Ribera
y su opus
sobre
la pa
ciencia
en esta
obra. Es
de un libro
yo para
Ribera
codice
no nota
lo que me
confirma
na con
muy
ahora
orcha.

Tomo IV. ALMOCHAM (Dictionarium ordine alphabetico) DE DISCIPULIS ABU ALI ASSADAFI ab *Aben Alabbar* scriptum: ad fidem codicis Escorialensis arabice nunc primum edidit indicibus additis *Franciscus Codera et Zaydin* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis. Matriti, MDCCCLXXXVI. En 4.º xix-365 págs.

Tomos V y VI. COMPLEMENTUM LIBRI ASSILAH (Dictionarium biographicum) ab *Aben Alabbar* scriptum: partem quae superest ad fidem codicis Escorialensis arabice nunc primum edidit, indicibus additis *Franciscus Codera et Zaydin* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis. Matriti, MDCCCLXXXIX. En 4.º, con foliación continuada, xiv-964 págs.

Tomos VII y VIII. HISTORIA VIRORUM DOCTORUM ANDALUSLÆ (Dictionarium biographicum) ab *Aben Alfaradhi* scripta: ad fidem

Componen
do esta obra se
presenta la
ocasion de
una obra
de tormento
y adria cajas
y gnis gre
Invidias y Ma
nuel Ferran
dis, mis pet
lecto de ayuda de puer de Ruben
El 1º arabista
y chanciller
en Zuhar. factotum de aquella ciudad
higrao marroqui. El 2º jefe del ar
chivo de Valencia

codicis Tunicensis arabice nunc primum edidit indicibus additis *Franciscus Codera* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis (Accedunt duo fragmenta inedita ex ABEN PASCUALIS ASSILA). Matriti, MDCCCXC et MDCCCXCII. T. I, 414 págs.; t. II, XII-272 páginas y un facsímile.

Tomos IX y X. INDEX LIBRORUM DE DIVERSIS SCIENTIARUM ORDINIBUS QUOS A MAGISTRIS DIDICIT ABU BEQUER BEN KHAIR: ad fidem codicis Escorialensis arabice nunc primum ediderunt indicibus additis *Franciscus Codera* in Universitate Matritensi Arabicæ linguæ professor ordinarius et Regiæ Historicæ Academiæ Sodalis et *Julianus Ribera Tarrago* in Cæsaraugustana Universitate etiam Arabicæ linguæ professor. Cæsaraugustæ, t. I, MDCCCXCIII, 463 págs.; t. II, introductionem et indices continens. Cæsaraugustæ, MDCCCXCV, XIII-119 págs.

La simple lectura del extracto que antecede demuestra que la labor cultural del insigne maestro, Excmo. Sr. D. Francisco Codera Zaidin, fué verdaderamente portentosa.—R. I. P.

EL M. DE S. J. DE P. A.

Madrid, 11 de Mayo de 1918.

¹ Da testimonio la tarjeta enviada por Pascual Menéu y Menéu al autor del artículo informándole de la correspondencia que ponía a su disposición y transmitiendo recuerdos para “Don Pedro” (Martínez Montávez).

² “Correspondencia de Julián Ribera a Pascual Menéu: una amistad en una etapa decisiva del arabismo” (1899-1904), en el Homenaje a María Jesús Rubiera Mata, *Sharq al-Andalus. Estudios Arabes*, 10-11 (1993-94), pp. 499-526. Sobre epistolarios de Menéu, Laureano Robles publicó su correspondencia con Miguel de Unamuno en su artículo “El arabista castellonense, Pascual Menéu, amigo de Unamuno (Cartas inéditas)”, en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, Tomo LXX, Abril-Junio de 1994, Cuaderno II, pp. 197-240.

³ “Cartas inéditas de Francisco Codera a Pascual de Gayangos (Reivindicación de una figura del arabismo)”, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, Vol. XXIV, Fascículo 1, pp. 29-68.

⁴ “Sucesos ocurridos en las Misiones Católico-Españolas de Marruecos- 1886”, Libro 65, folio 11. Ramón Lourido, conocedor de mi interés por la figura de Menéu, me hizo llegar este dato indicándome también que en este mismo libro “pero comenzado por la parte inversa hasta encontrarse con el texto del anterior”, constaban las “Entradas y salidas de Religiosos de este Convento de Tánger” (*Ibidem*, fol. 4 no numerado), con un párrafo en el que dice: “...El día trece de Agosto llegaron a ésta procedentes de España eñ M.R.P. Prefecto y los PP. Anselmo [González] y [José] Paisal con el regente de la imprenta árabe...”

⁵ Codera cuenta que Vives estaba tomando por indicación suya clases de árabe de “Manuel”, personaje que probablemente se trate del amigo y paisano de Menéu Manuel Ferrandis Irlés, bibliotecario que fue de la RAH entre 1896 y 1901 y que colaboró en la publicación de la *Bibliotheca Arabigo-hispana*. En estas cartas aparece como uno de sus cuatro alumnos en la “clase dominical”: Manuel, Pons (Francisco), Báguena (Joaquín) y Galocha (carta 4). Vives, nacido en Madrid en 1859, vivió su adolescencia en Mahón. Codera lo describe bien asentado en Madrid desde año y medio antes de la fecha de la carta, al frente de la confitería La Mahonesa en la calle de Peligros. En 1892 contribuiría junto con Codera a la publicación del *Catálogo de monedas españolas que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional* de Juan de Dios de la Rada y Delgado.

⁶ Así parece confirmarlo la carta que dirigirá a Julián Ribera el 5 de diciembre de 1889 desde Tánger. Ver referencia en Manuela Marín y otros, *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*, CSIC, Madrid 2009, p. 562.

⁷ En el momento de escribir la carta, 17 de junio de 1890, se encontraba en el gobierno el Partido Liberal de Sagasta, si bien por poco tiempo ya que sería sustituido por Cánovas el 5 de julio de ese mismo año.

⁸ Así parece confirmarlo la carta que dirigirá a Julián Ribera el 5 de diciembre de 1889 desde Tánger. Ver referencia en Manuela Marín y otros, *Los epistolarios de Julián Ribera Tarragó y Miguel Asín Palacios. Introducción, catálogo e índices*, CSIC, Madrid 2009, p. 562. En una carta de Menéu al Padre Lerchundi, fechada el 29 de diciembre de 1891, le pide recomendación para dos miembros del tribunal de oposiciones, constituido el día anterior, los Padres Pedro Gómez y Fidel Fita. En la Misión Franciscana de Tánger se guardan algunas cartas de Menéu al Padre Lerchundi y a otros frailes de las que me pasó copia en su día Ramón Lourido. Serán objeto de una publicación posterior en la *REIM*.

⁹ Datos biográficos de Pascual Menéu pueden encontrarse en los artículos de Norberto Mesado i Oliver y de Laureano Robles en el número 10 (2003-2005) de la revista de la Diputación de Castellón *Estudis Castellonencs*.

¹⁰ Bien detallado en la obra citada de M. Marín.

¹¹ Su primer puesto académico fue como catedrático numerario de hebreo en la Universidad de Salamanca en octubre de 1908.

¹² “Influencia de la lengua española en el árabe de Marruecos”, *Revista de Aragón*, VI, 1905.

¹³ En mayo de 1918, en relevo de Codera fallecido un año antes. Una fotocopia de estos “Datos biográficos” de Codera con las anotaciones de Menéu manuscritas, fueron facilitadas al autor de este artículo por el hijo de Pascual Menéu, junto con la correspondencia de su padre. Las anotaciones se publican en facsímil en apéndice a este artículo.

¹⁴ En 1905 el Provisorato del Obispado de Madrid había decretado la anulación del matrimonio. La esposa falleció en 1917. En 1920 contrayó nuevo matrimonio en Salamanca con Elvira Monleón de la Lluvia.

¹⁵ Antonio Sánchez Moguel (1847-1913) fue catedrático en Zaragoza y Madrid, académico de la Historia y senador.

¹⁶ Sobre esta Escuela de Arabistas véase mi trabajo "Julián Ribera y su 'Taller' de arabistas: una propuesta renovación", de *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXXIII, 1 (1984-85), pp. 111-128.

¹⁷ Borroso en la fotocopia.

¹⁸ Borroso en la fotocopia.

¹⁹ Borroso en la fotocopia.

²⁰ Hay tres renglones borrosos.

²¹ Borroso en la fotocopia.

²² Ilegible.

²³ No tengo seguridad de que esta parte final de la carta corresponda realmente a la continuación de la Carta 18.

²⁴ Borroso en la fotocopia.

²⁵ Borroso y cortado en la fotocopia.

²⁶ Borroso y cortado en la fotocopia. El texto se interrumpe ahí, faltando la continuación.

²⁷ Ilegible en la fotocopia. Falta la segunda página de la carta.

²⁸ Falta la continuación.

²⁹ Hay en la fotocopia dos renglones borrosos.

³⁰ Falta un renglón.